

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Obadias - Introdução

Parte 1: Introdução Geral

Esboço do Livro de Obadias

1. Yahweh julgará Edom (1.1-16) A.
Yahweh destruirá Edom (1.1-9) B. Por que Yahweh destruirá Edom (1.10-14)
2. Yahweh julgará as nações (1.15-16)
3. Yahweh libertará seu povo (1.17-21)

Qual é o tema do livro de Obadias?

Após a nação de Babilônia destruir Jerusalém, os edomitas (da terra vizinha de Edom) capturaram os judeus que estavam fugindo. Em seguida, entregaram esses judeus à Babilônia. O Livro de Obadias trata de Yahweh julgando os edomitas por prejudicarem seu povo. Este livro seria reconfortante para o povo de Judá que havia sido capturado e forçado a viver na Babilônia.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Este livro é tradicionalmente intitulado "O livro de Obadias" ou apenas "Obadias". Os tradutores podem optar por usar um título mais claro, como "A mensagem de Obadias". (Veja: Como traduzir nomes)

Quem foi o autor do Livro de Obadias?

O profeta Obadias provavelmente escreveu este livro. Não sabemos mais nada sobre Obadias. Seu nome em hebraico significa "Servo de Yahweh".

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais importantes

Qual era a relação entre Edom e Israel?

Obadias referiu-se a Edom como o irmão de Israel porque os edomitas descendiam de Esaú e os israelitas de Jacó. Jacó e Esaú eram irmãos gêmeos, o que tornou a traição de Edom a Israel ainda pior. As notas também se referem aos israelitas como o povo de Judá. Judá era a parte de Israel que sobreviveu à destruição anterior pela Assíria e foi

posteriormente capturada pela Babilônia quando Edom não os ajudou.

Parte 3: Questões importantes de tradução

Como posso traduzir o conceito de "orgulho"?

O livro de Obadias fala sobre o orgulho de Edom. Isso significava que os edomitas acreditavam que nem seus inimigos nem Yahweh poderiam derrotá-los. (Veja: Orgulho)

Quando Obadias se dirige a Edom, devo usar a forma singular ou plural de "você"?

Obadias se dirigiu ao povo de Edom referindo-se a eles como a nação de Edom, usando uma forma singular na língua original. No entanto, se você estiver utilizando uma linguagem mais simples e quiser que sua tradução deixe claro que está se dirigindo ao povo de Edom, poderia usar uma forma plural.